

ОТЗЫВ

официального оппонента

на диссертационную работу Горностаева Семёна Владимировича

«Языковая адаптация заимствований сферы индустрии
интерактивных развлечений»,

представленную на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.01 – русский язык

Актуальность данного исследования не вызывает сомнений, поскольку в нём анализируется реальное функционирование языка в одном из быстро развивающихся секторов экономики – индустрии интерактивных развлечений, который прочно укрепился в России и прибыль от которого, как пишет автор диссертации, постоянно растёт. Совсем недавно я услышала по радио рекламу, её текст мне было нетрудно запомнить, поскольку он связан с лингвистикой и педагогикой (хотя за абсолютную точность не ручаюсь): *Вовочка, расскажи нам об уменьшительно-ласкательных суффиксах. Марь Иванна, лучше я расскажу Вам об уменьшительно-ласкательных ценах.* Так вот, всё, что связано с бизнесом и прибылью, в наше время активно развивается, и язык не может не реагировать на эти изменения.

Семён Владимирович на основе серьёзного анализа работ отечественных и зарубежных ученых (как классиков, так и наших современников) из области прежде всего лингвистики, а также психологии, культурологии, искусствоведения, лингвокультурологии, философии, социологии и других наук обеспечил прочной теоретической базой собственное исследование, каждую главу или параграф предварил рассмотрением предшественниками определённого теоретического вопроса, в частности: заимствования, способы деривации, лексико-семантические характеристики слов, жанр и его дефиниции и т.д. Важно отметить тот факт, что в работе рассматриваются понятийные объёмы практически всех вводимых терминов (например, анализируя пути адаптации заимствований,

автор работает с терминами: *заимствование, калька, полукалька, вкрапление, экзотизм, варваризм, интернационализм* и др., с. 13 и далее), потом следует свой взгляд на этот объём и только после этого анализ собственного материала.

Новизна работы заключается в том, что в ней на вполне достаточном материале, авторской картотеке, состоящей из 462 единиц, которые были извлечены из текстов журналов «Игромания», «Страна игр», «Навигатор игрового мира» за 2010–2017 гг., интернет-источников и разговорной речи, при блестящем знании автором самого объекта – подязыка сферы индустрии интерактивных развлечений (т.е. «конвой» высказываний с изучаемой единицей представлен компетентно) впервые субстантивные однословные и составные (с главным словом существительным) номинации исследуются многоаспектно.

Семён Владимирович вполне обоснованно представил в своём анализе следующие характеристики исследуемых номинаций: с точки зрения источников пополнения для обозначения новых предметов и явлений пусть виртуальной, но действительности, в первую очередь, конечно, языковой адаптации заимствований, лексико-семантической (лексический материал систематизируется в 6 лексико-семантических групп, анализируются внутрисловные и межсловные отношения лексем), морфологической (заимствования, адаптированные в морфологическом облике русского слова, рассматриваются с точки зрения типа склонения, грамматических характеристик рода, одушевленности/неодушевленности и т.д.), некоторых синтаксических характеристик, деривационного потенциала. Важным вопросом, который соискатель ставит перед собой и ищет на него ответ, является следующий: в какой степени можно говорить о номинациях в сфере интерактивных развлечений как фактах современного русского языка, то есть какова их лингвальная адаптация. Данный вопрос нас заинтересовал более всего, поскольку сфера индустрии интерактивных развлечений, являясь

фактом массовой культуры, переполнена англицизмами, влияние последних на наш язык, увы, не даёт пока никаких надежд на изменение ситуации.

Несомненным достоинством работы также является её логическая стройность и тщательность до скрупулёзности в анализе языкового материала. Во введении подробно (больше, чем в пол-листа) охарактеризованы методы и приёмы исследования, но главное то, что все они нашли отражение в процессе научного поиска.

Замечания и вопросы в основном связаны с некоторыми спорными моментами интерпретации объекта и предмета исследования. Сформулируем сначала вопросы:

1. На чём основано Ваше мнение, что «иноязычные номинации сферы интерактивных развлечений получают активное освоение прежде всего на лексическом уровне языка, вступая в те или иные виды парадигматических отношений и получая определенную стилистическую характеристику; далее процесс освоения продолжается в сфере грамматики – происходит стабилизация морфологической категоризации наименований и расширение их деривационного потенциала» (с.6), ведь чтобы так утверждать, нужно, как мы предполагаем, исследовать материал в диахронии. Конечно, внешний облик номинации (вкрапления, например) может показать невозможность её грамматической оформленности, но как Вы определяли, что вступление в разные виды парадигматических отношений, особенно внешние (синонимия, паронимия, антонимия, омонимия и т.д., с. 27), опережает грамматическую адаптацию?

2. Не вызывало ли у Вас затруднений отнесение номинации к классу лексических заимствований или семантических калек. Если в отношении слов типа *инстанс* (от англ. *Instance* – ‘отдельный’ [Мюллер, 1995, с. 957]), с. 43 дисс. – лексическое заимствование или *Движок* (*игровой движок*) (от англ. *Engine* – ‘двигатель’ [Мюллер, 1995, с. 623]), с. 56 – семантическая калька, это доказательно, то в отношении номинаций типа *танк* – не убеждает. Вы пишете, что *танк* (от англ. *Tank*) семантическая калька («в

компьютерных ролевых играх номинирует игрока, отвлекающего в бою внимание противника (монстра) на себя, предотвращающего нанесение урона слабо защищённым персонажам. Класс назван по аналогии с боевой техникой. Этот персонаж имеет мощную защиту», с. 45 с. дисс). Но внешний облик слова тот же. Значит, причина отнесения в наличии в русском языке более раннего заимствования?

3. Ответ на вопрос о выборе лексического заимствования очевиден – быстро и без особых интеллектуальных усилий (*геймеры* хорошо владеют английским). Что, на Ваш взгляд, влияет на выбор семантических калек в качестве способа номинации?

К замечаниям отнесу следующее.

Трудно согласиться с утверждением автора работы, что в составе исследуемых номинаций в большом количестве функционируют термины. На наш взгляд, большинство слов, относящихся к игровому сленгу (жаргону), являются производными от профессиональных терминов. Термину присущи сигнификативная и эвристическая функции, у номинаций сферы развлечений их нет и не может быть. Конечно, в основном слова (особенно ЛСГ «Оборудование игрового процесса», «Составляющие компьютерной игры») заимствуются из сферы компьютерных технологий, но они функционируют в сфере индустрии интерактивных развлечений, в неофициальной обстановке, обрастают синонимами, изменяются внешне, демонстрируют свой словообразовательный потенциал, включающий и единицы с оценочным компонентом, о чём во второй главе в параграфе 2.2. «Деривационное освоение англоязычных номинаций» очень подробно, системно, с таблицами рассмотрено. В первой главе при рассмотрении номинаций ЛСГ «Наименования лиц, относящихся к игровой индустрии», автор заключает: «В данную группу входят в основном лексические заимствования (*геймер, моддер, девелопер* и др.), однако встречаются единицы, образованные непосредственно в русском языке от иноязычных путем суффиксации (*консольщик, летсплейщик, киберспортсмен*)», с. 51

дисс. В таблице (с. 71-72) отражены различия между терминами, терминоидами и профессионализмами, и автор утверждает, что на неё он будет опираться в ходе анализа специальной лексики, но для профессионализма отличающим признаком назван следующий: «употребление в неофициальной обстановке» (с. 72), тогда термин функционирует в официальной? Но это уже противоречие, сфера интерактивных развлечений очень далека от официальной речи. Кстати, уже на с. 25 нас насторожил пример и его интерпретация автором как иллюстрация реализации когнитивной функции в номинациях сферы развлечений: «*Напикали они станов, вот мы и проигрываем [PP]* – в данном предложении объясняется причина, почему одна из команд проигрывает».

Хотелось бы поспорить и с мнением Семёна Владимировича по поводу интерпретации стилистически маркированных вариантов номинаций, которые автор считает омонимами существующим в русском языке словам. Например, *индюшатина*, образованная на базе лексемы *инди* (сокращенное заимствование от английского слова *independent*), по мнению автора, «является омонимом к существующему наименованию мяса птицы, т. к. эта номинация семантически никак не связана со словом *индюк*» (с. 92-93). В то же время сам автор работы пишет, что этот стилистический вариант используется в игре для того, «чтобы охарактеризовать огромный пласт и эмоционально выделить большое количество низкопробных инди-проектов» (с. 92). Это ли не доказательство существования соответствий в значении, пусть на уровне оценочных, интеллектуальных ассоциаций (например, провоцируемых суффиксами, номинирующими продукты животноводства), слов *инди-игра* и *индюшатина* и развитие у русского слова *индюшатина* нового метафорического значения (даже если мы не можем рассматривать это значение в пределах литературного языка). Подобное наблюдаем в вариантах: *silence-сало*; *Roguelike-рогалик*. Представляется, выявленный процесс образования стилистически маркированных вариантов на базе

англицизмов и исконно русских слов – чрезвычайно интересное явление, которое в диссертации обнаружено и которое следует изучать.

Высказанные замечания и сформулированные на основе спорных, на наш взгляд, положений диссертации вопросы не влияют на общую высокую оценку работы, не умаляют достоинств диссертации, вполне естественны в ней, как в любом **самостоятельно** выполненном исследовании на сложном современном речевом материале при стремлении к его комплексному исследованию и интерпретации.

Обобщая всё изложенное, мы приходим к выводу о том, что несомненной **новизной и теоретической значимостью** исследования является то, что оно вносит вклад в изучение реального функционирования языка в развивающейся сфере интерактивных развлечений, автором уточнено и расширено представление о словарном составе современного русского языка, в работе комплексно охарактеризованы заимствования в сферу интерактивных развлечений и предложена картина поведения этих слов в лексической системе языка в аспекте внутрисловных и межсловных отношений, в грамматической – в аспекте обретения/необретения морфологических и синтаксических признаков. Особо отметим как теоретическое достижение подробное и системное описание деривационного освоения англоязычных номинаций, характер которого доказывает здоровье языка-реципиента, способного продемонстрировать степень давления системы русского языка на инородные элементы.

Бесспорна **практическая значимость** исследования, её результаты могут использоваться в вузовских и школьных курсах культуры речи, стилистики, словообразования и морфологии. Автореферат диссертации полно информирует об основных результатах работы, авторитетные публикации доказывают факт своевременного введения основных положений концепции в научный оборот.

Диссертация представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует требованиям пп. 9-11, 13, 14 «Положения о

присуждении ученых степеней», утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, Горностаев Семён Владимирович, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук (10.02.01 – Русский язык),
доцент, профессор кафедры русского языка,
речевой коммуникации и русского
как иностранного Института
филологии и журналистики
ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского»

Мякшева Ольга Викторовна

07.05.2018 г.

Контактная информация: Мякшева Ольга Викторовна, доктор филологических наук, доцент.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского»

Адрес организации: 410012 г. Саратов, ул. Астраханская, 83; тел. +7(8452)210647; Электронная почта: myakshev@mail.ru; Сайт организации: <https://www.sgu.ru/>

Людмила Михайловна
Удостоверен по КИР
Горностаев Семён Владимирович

07.05.2018

Список научных трудов О.В. Мякшевой по теме диссертации «Языковая адаптация заимствований сферы индустрии интерактивных развлечений» за последние 5 лет

1. Манипуляционные стратегии в современном судебном делопроизводстве // Русский язык в славянской межкультурной коммуникации: история и современность: сборник научных трудов. Вып. III /Редколл.: В.В. Леденева, Т.М. Фадеева, Е.Д. Звукова. - М.: ИИУ МГОУ, 2015 - С.178-182.
2. Языковая личность сквозь призму разных жанров // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры [Электр. ресурс] : Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13-20 сентября 2015года). / Ред. кол: Л.А. Вербицкая, К.А. Рогова, Т.И. Попова и др. В.15 т. Т.6. СПб.: МАПРЯЛ, 2015. С. 388-393.
3. «Наращение» или создание смысла в тексте (на материале функционирования местоимений в текстах одного автора) // Экология языка и коммуникативная практика: сетевое научное издание. 2015. №2. С. 287-302.
4. Коммуникация, информация, манипуляция: соотношение понятий в современной речевой практике // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз.сб.науч.тр. / под ред. М.П.Котюровой; Перм.гос.нац.исслед.ун-т. Пермь, 2015. Вып.19. 224с. С.33-45.
5. Устная речь одного лица в официальной и неофициальной обстановке // Русская устная речь: материалы Всероссийской научной конференции с международным участием «П-е Баранниковские чтения. Устная речь: русская диалектная и разговорно-просторечная культура общения» (Саратов, СГУ, 18-19 ноября 2015г.) . Вып.2. Саратов: Амирит, 2016. 222с. С. 77-84.
6. Уровни понимания текста (на материале «восстановленных» текстов) // Ж. «Мир русского слова», 2016, №2. С. 37-43.
7. Представляем книгу // Известия Сар. ун-та. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. 2016. Т. 16. Вып. 3. С. 350-353.
8. Восприятие лексики первой половины прошлого века детьми XXI // Динамика языковых и культурных процессов в современной России [Электр. ресурс] – Вып. 5. Материалы V Конгресса РОПРЯЛ (г. Казань, 4-8 октября 2016 г.. – СПб.: РОПРЯЛ, 2016. С. 1281-1286.
9. Активная лексика и семантические лакуны в лексиконе современного школьника // // Проблемы речевой коммуникации 2016 : межвуз. сб. науч. тр. / под ред. М. А. Кормилицыной. Саратов : Изд- во Сарат. ун-та, 2016. – Вып. 16. С. 48-56.

10. Пространственная семантика и её роль в создании газетного текста // Медиалингвистика. 2017. Международный научный журнал. № 1 (16). С. 73-84. <http://medialing.spbu.ru/part10/>
11. Наблюдения за речевым развитием детей от года до двух // Проблемы речевой коммуникации 2017 : межвуз. сб. науч. тр. / под ред. М. А. Кормилицыной, О.Б. Сиротининой. Саратов : Изд-во Сарат. ун-та, 2017. – Вып. 17. С. 154-170.
12. Специфика восприятия публицистического текста (на материале «экспериментальных» текстов) // Экология языка и коммуникативная практика: сетевое научное издание. 2017. №4. С. 72-85.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук (10.02.01 – Русский язык),
доцент, профессор кафедры русского языка,
речевой коммуникации и русского
как иностранного Института
филологии и журналистики
ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского»

Мякшева Ольга Викторовна

07.05.2018 г.

Контактная информация: Мякшева Ольга Викторовна, доктор филологических наук, доцент.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского»

Адрес организации: 410012 г. Саратов, ул. Астраханская, 83; тел. +7(8452)210647;

Электронная почта: myakshev@mail.ru; Сайт организации: <https://www.sgu.ru/>

*Согласие Мякшевой О.В.
удостоверено
Проректор по*

/Корова

07.05.2018

